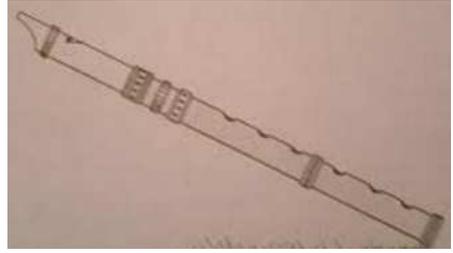


ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA
LIVRE CINQUIEME
ASTUCE CONTRE CANDEUR

VII
L'EXPLORATION DE RIBERA

La bonne pâte de Schmidel accepta la plaisanterie pour argent comptant et, pendant que les Espagnols riaient, il poursuivit imperturbablement sa narration.

Ils avaient traversé le cours d'eau et, à une lieue à peine de la rive, ayant appris leur arrivée, le cacique principal des **Jarayes** vint les accueillir en terrain découvert, avec des démonstrations de paix et d'amitié, les recevant de la façon la plus solennelle et la plus joviale, accompagné d'une multitude d'Indiens, dont le nombre devait s'élever à pas moins de douze mille hommes et femmes. A partir de cet endroit jusqu'au village, qui se trouvait à courte distance, tout le chemin, de huit vares (**N.d.T.** : mesure de longueur de 0,835 m) de large, était tellement recouvert de fleurs et d'herbes odorantes que le tapis parfumé ne laissait voir un seul pouce de terre, ni une pierre, ni un galet. Une musique basée sur des instruments rustiques



semblables au pipeau accompagnait la marche de l'immense cortège. Des deux côtés du chemin, les chasseurs indigènes couraient en brandissant avec des cris du gros gibier et des nandous afin de les offrir à leurs hôtes qui, arrivés au village, reçurent pour le festin de ce seul jour trente cerfs et daims ainsi que vingt jeunes autruches, tombés sous les flèches des Indiens. Le cacique veilla à ce que deux Espagnols logent dans chaque case, ordonnant qu'ils soient traités comme de grands seigneurs et, dans la sienne, il accorda l'hospitalité au capitaine Hernando de Ribera et à ses serviteurs, leur offrant un banquet, qui ne manqua ni de musique ni de danseuses, des filles de notables, qui étaient obligées de distraire et de divertir le cacique chaque fois et quand il le voulait.

- *En voyant de telles danseuses, j'en oubliais que j'ai une bouche pour manger – expliqua Schmidel. – Elles sont très belles et, d'après ce que j'ai vu par la suite, fort ardentes et pas du tout farouches. Elles sont également très habiles pour tisser de grandes couvertures en coton, minces et flexibles, sur lesquelles il y a des motifs de cerfs, d'autruches et d'autres animaux ; on s'en pare lorsqu'il fait froid et elles leur servent de lit et de siège.*

Ribera décida de rester quelques jours en cet endroit qui – à ce que disent des gens érudits – se trouvait plus ou moins à hauteur de l'actuelle ville brésilienne de **Cuyabá** et, lorsqu'il parla de



poursuivre son voyage, le cacique lui demanda amicalement :

- *Quelle est ton intention et vers où songes-tu te diriger ?*
- *Je cherche de l'or et de l'argent – répondit Ribera – et je veux me rendre où je peux en trouver.*
- *Je te donnerai de l'or et de l'argent mais je ne sais pas si cette quantité te suffira ...*

Et le cacique sortit de leur cachette une couronne en or pesant douze onces et une plaque, également en or, comme celles que certains Indiens ont l'habitude de porter sur le front, d'une *jeme* (**N.d.T.** : distance entre l'extrémité du pouce et celle de l'index) et demie de long sur une demie de large, ainsi que quelques bracelets et d'autres bijoux en argent.

- *Je n'ai rien de plus ; c'est ce qu'il me restait de ce que j'ai pris aux **Amazones** lors de la dernière guerre. Mais ces derniers (**N.d.T.** : « Amazones » est, en espagnol, tant masculin que féminin, selon que l'on désigne les hommes ou les femmes de ce peuple) possèdent dans leur village une grande quantité d'objets du même métal.*
- *Peut-on gagner ce village par voie d'eau ?*
- *Non. Tu devras marcher à travers les terres pendant deux mois entiers si tu veux l'atteindre.*
- *Quelle sorte d'hommes sont les **Amazones** ?*
- *Ce sont des gens fort bizarres, qui vivent sur la terre ferme, formant une puissante nation, gouvernée par un chef qui s'appelle le grand Paitití (**N.d.T.**) ou Père Blanc. Mais cette nation n'est pas comme les autres, car les hommes vivent complètement à part des femmes et ils ne s'unissent à elles que trois ou quatre fois par an. Ce sont elles qui constituent l'armée, elles campent sur une île à laquelle, bien sûr, on ne peut accéder qu'en canoë et où elles n'ont ni or, ni argent, ni maisons confortables comme leurs maris. Elles sont des combattantes redoutables et fort adroites au tir à l'arc car, dès l'enfance, on les entraîne et on leur brûle le sein droit afin qu'il ne grandisse pas et qu'elles puissent ainsi bander l'arc plus facilement et avec plus de force. Les*

filles seules vivent avec leur mère car, lorsqu'elles enfantent un garçon, elles l'envoient au village de leurs maris, qui l'élèvent et l'éduquent jusqu'à ce qu'il soit en âge de se rendre sur l'île pour se mettre en quête d'une femme, qui ne le recevra par la suite que quelques fois par an. Ainsi, comme elles ne font que se préparer à la guerre et qu'elles n'ont pas d'autre occupation, les femmes **Amazones** sont de terribles ennemis, capables d'infliger une défaite aux meilleurs guerriers.

- Elles doivent l'être – dit Ribera – mais, amis ou ennemis, il faut que nous gagnions ce village. Toi, tu me donnes des hommes qui me guideront et qui porteront ensuite ce que nous obtiendrons, et moi je me charge du reste.

Le cacique lui signala alors que toute la terre était inondée et qu'il lui serait impossible passer.

- Ni notre capitaine Riffière, ni nous – continua Schmidel – n'avons voulu le croire, pensant qu'il s'agissait d'un prétexte du cacique pour ne pas nous fournir des hommes et ainsi empêcher que nous atteignions la terre du métal, et nous avons donc exigé les guides et les porteurs. Il aurait mieux valu que nous ayons renoncé car c'est à partir de ce moment que les calamités ont commencé. Le cacique a donné à notre capitaine vingt Indiens pour son service particulier et cinq à chacun d'entre

nous, ce qui constitua une compagnie relativement nombreuse. Nous les avons chargés d'un peu de ravitaillement et des présents en or et en argent ainsi que des couvertures en coton que nous avons obtenues par troc ou qui se trouvaient jusqu'alors sur les épaules de notre capitaine, car ce dernier nous avait formellement interdit d'y toucher. Nous avons quitté le village où on nous traitait si bien, prenant à regret congé du cacique et, surtout, de ces belles femmes ...

Peu après a commencé notre chemin de croix car nous avons été confrontés à l'inondation. Elle ne parvint pas à nous arrêter, tant notre désir était grand d'atteindre la terre des métaux et nous avons été de l'avant avec de l'eau jusqu'aux genoux, souvent jusqu'à la ceinture, marchant jour et nuit, sans nous reposer, afin de sortir le plus tôt possible de ces difficultés. Mais nous ne trouvions pas la moindre trace d'agglomération ou de chemin et, de tous côtés, s'étendait ce lac immense (**N.d.T.** : le Pantanal *), sans que l'on en vît la fin. Quand la faim nous tenaillait, afin de faire du feu, nous devions abattre de gros troncs d'arbres et les empiler les uns sur les autres jusqu'à ce que cette plate-forme émerge de l'eau et, alors, là-dessus, nous rassemblions des brindilles et les allumions, déposant dessus la marmite afin de cuire le maïs, la viande ou le manioc. Mais la plupart du temps, sous l'action de

l'eau ou du feu lui-même, la pile de troncs se disloquait, marmites et chaudrons dégringolaient, et nous nous retrouvions sans repas. Nous ne dormions pas non plus, ne trouvant pas d'endroit au sec où nous étendre, ou parce que les nuées de moustiques, denses comme une volée de bois vert, nous assaillaient jusqu'à nous laisser entièrement couverts de sang et tuméfiés. Cette plaie des moustiques de toutes tailles, terribles et vénéneux, fut alors, comme elle l'a été et le sera lors de toutes nos expéditions, une des plus cruelles épreuves que le chrétien ait à endurer.

Nous avons ainsi marché pendant sept jours, souffrant comme des damnés jusqu'à ce que, le huitième, nous découvriions sur des collines le village des **Siéberis**, à ce que nous dirent nos guides ; ils sont des Indiens ressemblant fort aux **Jarayes** en ce qui concerne la physionomie, la langue et les coutumes. Là, nous avons fait halte comme si nous étions au paradis, tant nous avons besoin de nous reposer et de reprendre des forces. Nous espérions que, au-delà, il n'y aurait plus d'eau mais les **Siéberis** nous dirent que, pour atteindre les **Urtueses**, nous aurions encore quatre autres jours de marche à travers l'inondation et cinq supplémentaires sur terrain sec, ajoutant que nous étions trop peu nombreux pour que les **Urtueses** nous respectent et que nous ferions mieux de rebrousser chemin. Ni le capitaine Riffière ni nous-mêmes n'avons voulu

suivre ce conseil, bien que beaucoup d'entre nous fussent malades, perclus d'avoir tant progressé dans l'eau, éprouvant de grandes douleurs. Au lieu de cela, nous leur avons demandé des guides et avons voulu renvoyer les **Jarayes** qui nous avaient accompagnés jusque là ; mais ils n'ont pas voulu s'en aller, disant qu'ils devaient obéir à leur cacique et ne pas abandonner les chrétiens jusqu'à ce qu'ils soient de retour.

Avec les dix guides que les **Siéberis** nous ont fourni et les fidèles **Jarayes**, nous avons donc poursuivi notre route. Nos souffrances dans cette partie du voyage sont indescriptibles, même si les précédentes avaient été dures et terribles. Qu'il me suffise de dire que nous avons continué à progresser pendant sept jours de plus avec de l'eau jusqu'à la ceinture et dans une chaleur telle que si elle s'échappait d'un brasier. Et c'était la seule eau que nous avons à boire. La maladie, la fatigue, le manque de nourriture, l'eau fangeuse qui n'étanchait presque pas la soif, l'ardeur du soleil qui nous calcinait le haut du corps à partir de la ceinture, les moustiques et autres insectes qui nous suçaient le sang, tout nous aurait fait désespérer et renoncer pour attendre la mort, s'il n'y avait eu l'espoir de trouver, enfin, le pays des **Amazones** avec ses extraordinaires richesses.

Ce n'est que le 10 février (**N.d.T.** : 1544), entre dix et onze heures du matin, que nous avons atteint le village des **Urtueses**, tellement étendu

que nous avons marché entre leurs cases jusqu'à midi avant d'atteindre celle du cacique, qui se trouve au milieu d'une grande place. Mais là nous attendait une pénible désillusion même si, contrairement au pronostic des **Siéberis**, les **Urtueses** nous reçurent pacifiquement. Il faut dire que les malheureux n'avaient pas le coeur à se battre. La faim sévissait sur leur territoire et hommes, femmes et enfants mouraient par centaines, comme lors de la plus meurtrière des épidémies. Les *tucus* ou sauterelles, cette autre plaie d'Egypte, venaient de compléter les ravages de l'inondation. D'immenses essaims qui obscurcissaient le soleil avaient envahi la région entière, couvrant les arbres fruitiers d'innombrables légions d'insectes dévoreurs et s'étendant sur les terres ensemencées comme un tapis vivant. Quand elles reprirent leur envol et s'éloignèrent dans un vrombissement d'ailes, semblable aux fracas d'une tempête, on ne voyait dans les champs cultivés, aussi lisses que la paume de la main, que les cendres vertes de leurs déjections, et branches et troncs d'arbres eux-mêmes restaient sans feuilles, sans bourgeons, sans fruits, sans écorce ... La main de Dieu était passée par là, laissant une preuve palpable de son pouvoir infini et de sa colère vengeresse ... Les **Urtueses** mouraient de faim et nous risquions de subir le même sort. Pour comble de malheur, le cacique dit à notre capitaine que nous devrions

encore cheminer un mois entier, dans le pays encore inondé, avant d'arriver chez les **Amazones**.

- *Mais – termina le Bavarois – il ne fait aucun doute qu'ils sont extrêmement riches, car le capitaine a reçu des mains du cacique **urtués** quatre grandes plaques d'or et quatre bracelets en argent, en échange desquels il lui a offert une hache, un couteau, une paire de ciseaux et un rosaire. Je crois que l'Indien aurait préféré un peu de maïs ou de manioc ...*
- *Et, vous, avez-vous troqué quelque chose ? – demanda Martínez.*
- *Ce n'est pas l'envie qui nous manquait ! – s'exclama Delgado.*
- *En vérité – dit Schmidel, répondant à la question –, le fait est que nous n'avons plus de quoi pratiquer du troc et que, faibles et malades comme nous l'étions, nous n'avons pas osé les déposséder de quoi que ce fût, parce que nous étions peu nombreux et que eux, même s'ils n'étaient pas en meilleur état, en revanche, ils l'étaient tellement que je n'ai jamais vu un si grand peuple.*
- *S'ils n'avaient pas été décimés par la famine, pas un seul d'entre nous n'en serait revenu vivant – ajouta Delgado. – Et c'est par miracle que je me retrouve ici, avec vous tous, mes compagnons, non seulement en raison de ce que les **Urtueses** auraient pu nous faire mais*

aussi en raison de la faim dont nous avons ensuite souffert.

- *Vous avez rebroussé chemin à partir de ce village ?*
- *Faire autre chose aurait été tenter Dieu. Le capitaine Ribera lui-même, qui ne craint pas le diable, a considéré que nous ne pouvions pas continuer à progresser dans l'eau pendant un mois de plus, pour devoir ensuite, très vraisemblablement, livrer bataille aux **Amazones**.*
- *Quelles épreuves, diantre ! – s'exclama Antón Martínez. – Mais, par l'hostie consacrée, comme j'aurais aimé partir avec vous !*
- *Tu aurais eu des raisons de te plaindre, comme nous nous plaignons nous, alors que nous sommes des durs – répliqua Delgado.*
- *Et comment s'est passé le retour ? – demanda Jácome Colo, intéressé.*
- *Pour retourner chez les **Jarayes**, nous avons mis tout un mois, durant lequel nous n'avons eu à manger que des coeurs de palmiers – au*



- *goût d'artichaut – en petite quantité, ainsi que des chardons et des racines sylvestres que nous extirpions de l'eau ...*
- *Nous avons pris du repos dans le village des*

Jarayes qui, comme la première fois, nous ont très bien traités ; nous avons fini par rembarquer et nous voici, mais en mauvais point et affectés de maladies chroniques, car les douleurs ne nous quittent pas et les fièvres nous affaiblissent ...

- *Le pire ... c'est que ça fa turer toute la fie – dit stoïquement Schmidel.*
- *Non ! – s'exclama Delgado – Le pire, la seule chose qui nous manquait pour couronner le tout c'était l'accueil qu'a prétendu nous réserver ce gouverneur que Dieu confonde, en voulant faire pendre notre capitaine et en nous dépouillant de ce que nous avons acquis avec tant de peines.*
- *Il aura sa Saint Martin (N.d.T.), il ne perd rien pour attendre ! – s'exclama Martínez.*

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

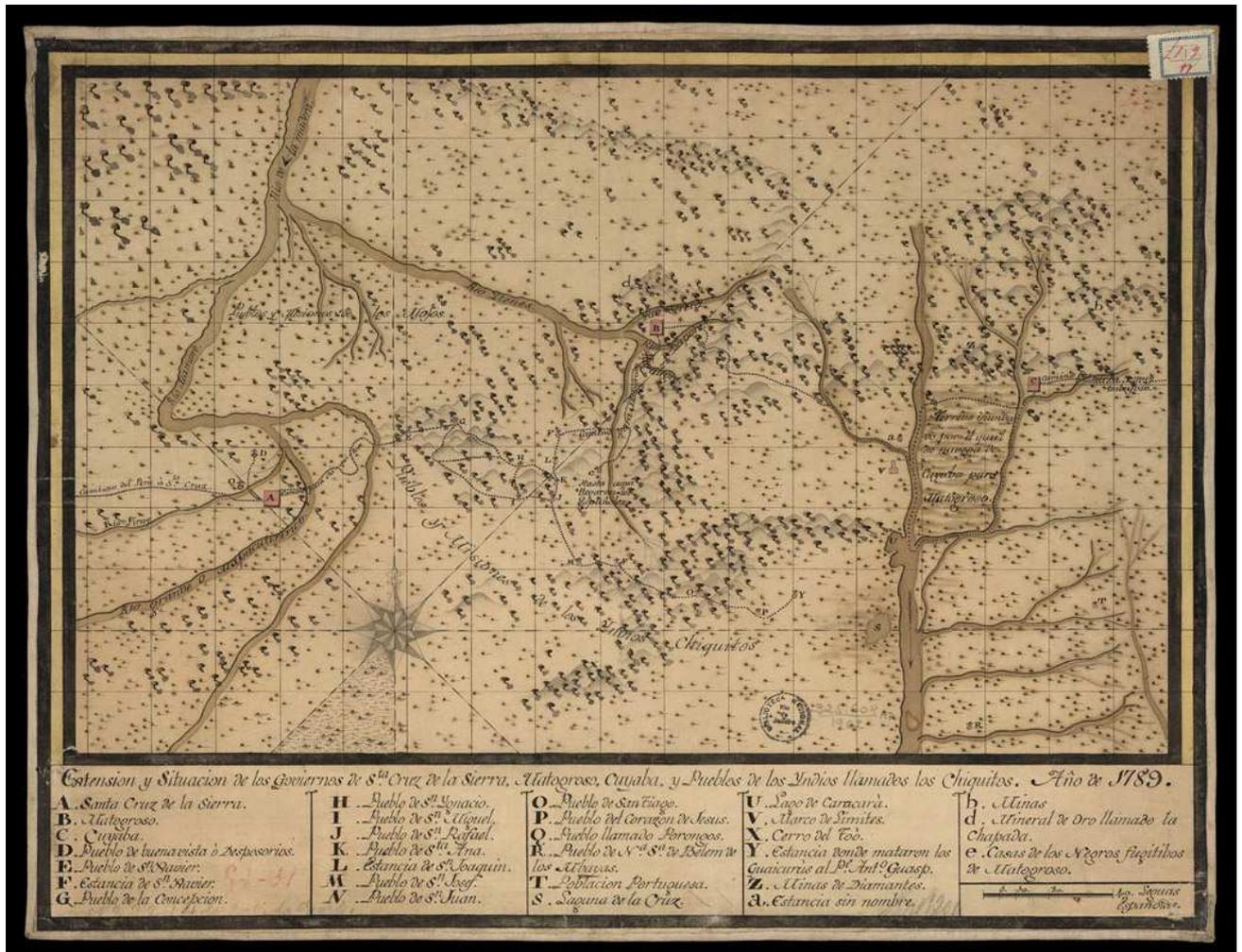
Notes du traducteur (N.d.T.)

Lisez l'article de Guillaume CANDELA, « *L'arrivée des chrétiens chez les Xarayes: l'imagination d'un conquistador au service de la création d'un mythe* » :

https://www.academia.edu/6244556/Larriv%C3%A9e_des_chr%C3%A9tiens_chez_les_Xarayes_l'imagination_dun_conquistador_au_service_de_la_cr%C3%A9ation_dun_mythe

Cuiabá est la capitale brésilienne de l'état du Mato Grosso :

<https://en.wikipedia.org/wiki/Cuiab%C3%A1> (carte)



"Extension y Situacion de los gobiernos de Sta. Cruz de la Sierra, Matogoroso, **Cuyaba** y Pueblos de los Yndios llamados los Chiquitos. Año de 1789."

A. Santa Cruz de la Sierra. B. Matogoroso. **C. Cuyaba.** D. Pueblo de buenavista ó Desposorios. E. Pueblo de Sn. Xavier. F. Estancia de Sn. Xavier. G. Pueblo de Concepcion. H. Pueblo de Sn. Ygnacio. I. Pueblo de San Miguel. J. Pueblo de Sn. Rafael. K. Pueblo de Sta. Ana. L. Estancia de Sn. Joaquin. M. Pueblo de Sn. Josef. N. Pueblo de Sn. Juan. O. Pueblo de Santiago. P. Pueblo del Corazon de Jesus. Q. Pueblo llamado Porongos. R. Pueblo de Na. Sa. de Belem de los Mbayas. T. Poblacion Portuguesa. S. Laguna de la Cruz. U. Lago de Caracarà V. Marco de limites. X. Cerro del Toó. Y. Estancia donde mataron los Guaicurus al Pe. Anto. Guasp. Z. Mina de diamantes. a. Estancia sin

bnombre. b. Minas. d. Mineral de oro llamado la Chapada. e. Casas de los Negros fugitivos de Matogroso.

Sans nom d'auteur, probablement d'origine jésuite.
Biblioteca Nacional de Río de Janeiro.

Versión digital de la Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano

<http://boliviahistoriayliteratura.blogspot.be/2013/01/un-mapa-una-historia-tres-ciudades-y.html>



Topographic Map of New Discovery of the Corner in the Village of **Cuiaba**. Description : This hand-colored map shows the village of Cuiabá in Brazil's Mato Grosso state. The town was founded in 1727, after gold was discovered in the region. This map,

made more than 40 years later, still shows a small village.

<https://www.wdl.org/en/item/874/>

« *Las Amazonas de América, una realidad* » :

http://www.eldoradocolombia.com/las_amazonas.html

Paititi / Dorado.

<http://www.eldoradocolombia.com/percy-fawcett.html>

El Paititi.

Paititi, Paikikin, ou Paytiti, au début du 17^{ème} siècle et la version moderne qui explique pourquoi tant d'expéditions le recherchent.

http://www.eldoradocolombia.com/el_paititi.html

Version **française** à :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAITITI%201%20FR%20GILDA%20MORA%20ELDORADOCOLOMBIA.pdf>

El lugar de Paititi.

Différents manuscrits prouvent la localisation de l'Empire qui a accordé l'asile au peuple inca.

http://www.eldoradocolombia.com/el_lugar_de_paititi.html

***eldoradocolombia*, merveilleux site de **Gilda MORA**.**

« *La région du Paititi* » constitue un détail d'une carte de Guillaume de l'Isle (Amsterdam, 1726) reproduite dans SÁNCHEZ Jean-Pierre, ***Mythes et légendes de la conquête de l'Amérique*** (Rennes, Presses Universitaires ; 1996, 953 pages, 2 volumes), chapitre XXXII,

volume 2, page 727 :

<http://www.idesetautres.be/upload/REGION%20PAITITI%20DETAIL%20CARTE%20GUILLAUME%20LISLE%201726.jpg>

Voir chapitre 35 (« *Hernando de Ribera remonte la rivière. Il arrive chez les Guebuecusis et les Yacarés* ») du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2035.pdf>

Voir chapitre 36 (« *Nous arrivons chez les Jarayes, qui nous reçoivent et nous traitent parfaitement bien* ») du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2036.pdf>

« *Relation de Hernando Ribera* ». Voir Alvar Núñez Cabeza de Vaca, **Commentaires** (in Henri TERNAUX, **Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique** ; Paris, Arthus Bertrand ; 1837), pages 483-500 :

<https://ia601407.us.archive.org/10/items/commentairesdal03vacagoog/commentairesdal03vacagoog.pdf>

« *Il aura sa Saint Martin* » < « *A cada cerdo le llega su San Martín* », un refrán qui fait allusion

au fait que chacun récoltera, en temps voulus, le fruit des actes qu'il aura commis :

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58048&Lng=0>

Notes concernant les Indiens **Siéberis** (**Siberis**) et **Urtueses** (**Ortueses**) in chapitre 37 (« *Description des Amazones. Nous nous mettons en marche pour aller à leur recherche. Nous arrivons chez les Siberis et les Ortueses* ») du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2037.pdf>

Notes concernant les Indiens **Urtueses** (**Ortueses**) in :

Charlevoix, Pierre-François-Xavier de (1682-1761); **Histoire du Paraguay** ; Paris ; Desaint & Saillant - David, Michel-Antoine - Durand, Laurent ; tome premier, p. 352 :

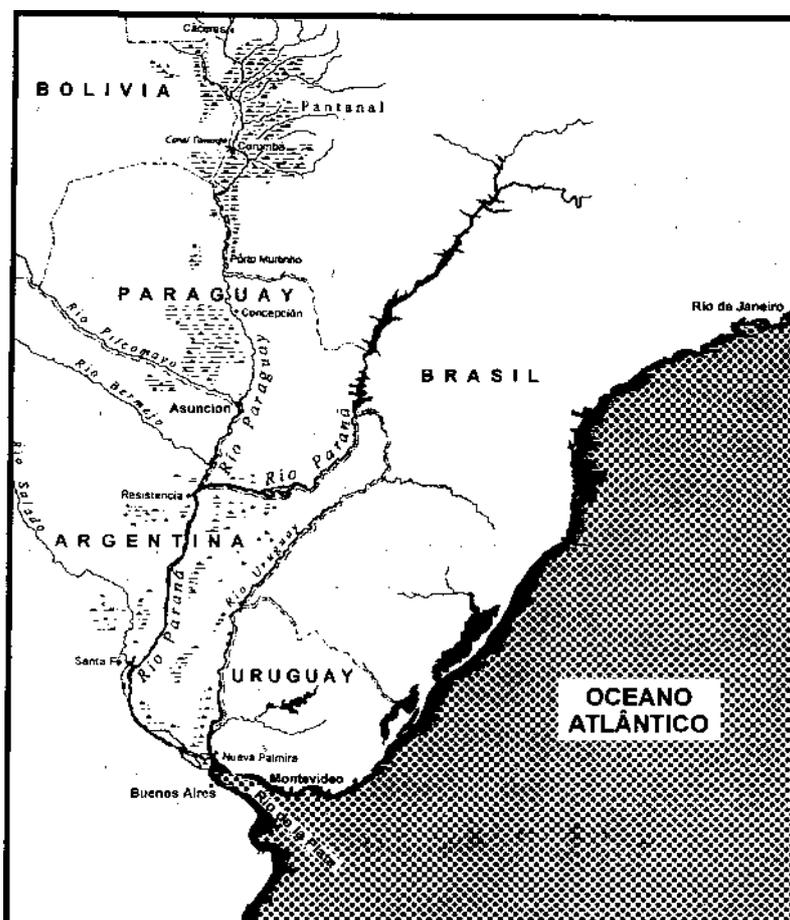
<https://ia600702.us.archive.org/9/items/histoireduparagu00char/histoireduparagu00char.pdf>

Notes concernant les Indiens **amazones** et **Jarayes** (**Xarayes**) in : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Maria de Fátima Costa ; « *La Laguna de los Xarayes. Un lugar en la geografía maravillosa de Sudamérica* » in ***História de um País Inexistente. Pantanal entre os séculos XVI e XVIII*** ; São Paulo, Estação Liberdade — Kosmos ; 1999, ; in revista ***MORUS (Utopia e Renascimento)***, 2006, N°3, pp. 277-290 :

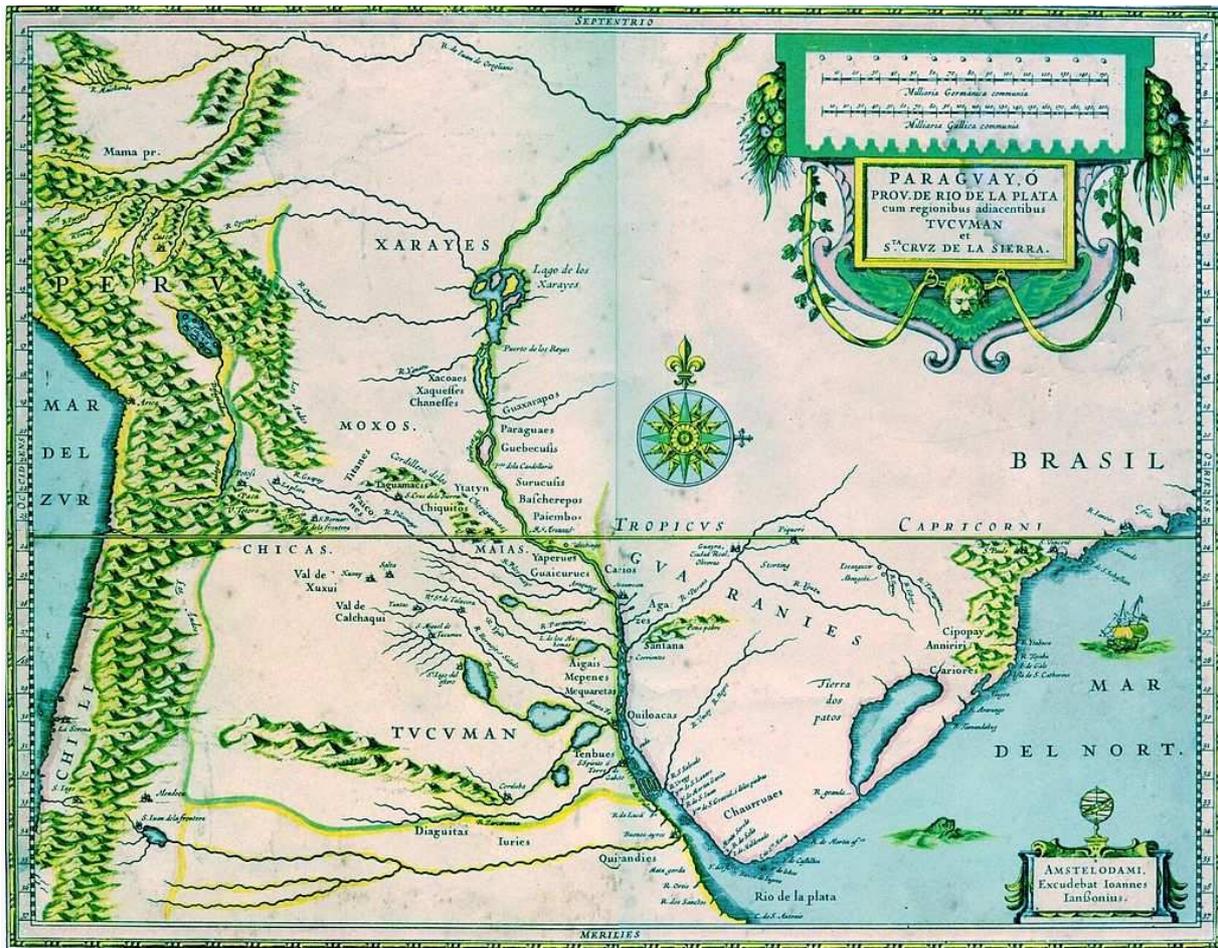
<http://www.revistamorus.com.br/index.php/morus/article/view/157>



MAPA CONTEMPORÁNEO DE LA CUENCA DEL ALTO RÍO PARAGUAY, DONDE SE LOCALIZA EL PANTANAL

Maria de Fátima Costa ; « *El mito geográfico de la Laguna de los Xarayes y el **Pantanal** * brasileño* » in ***Anales del Museo de América***, 1999, N°7, pp. 205-218 (mapa p. 207) :

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1455941.pdf>



Gobernación del Río de la Plata, carte datant des alentours de 1600 avec **Laguna de los Xarayes** (au nord-ouest)

(Jodocus Hondius : 1563-1612).

https://es.wikipedia.org/wiki/Gobernaci%C3%B3n_del_R%C3%ADo_de_la_Plata_y_del_Paraguay#/media/File:Paraguay_-_O_Prov_de_Rio_de_la_Plata_-_cum_regionibus_adiacentibus_Tvcvman_et_Sta._Cruz_de_la_Sierra_-_ca_1600.jpg

LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_letters_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra->

visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan*** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%200GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; ***Historia del Río de La Plata***, Tomo **I** (*Conquista, colonización,*

emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°1 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 1 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)

La partie N°2 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 2 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°3 du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4**).
La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5**).
La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de *El*

capitán Vergara, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; **El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España** (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; **Naissance d'une société métisse** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de **El capitán Vergara**, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de **El capitán Vergara**, en l'occurrence : Francisco de

ALMARAZ, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN>

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés, caracará, guajarapos, guaycurús, jarayes (xarayes), orejones, payaguá, payzuñoses, sacocies, surucusis.**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Liance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf)

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs **Miranda** et **Escalera**, Bernardo de **Armenta**, ... :* Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

Table des matières :

[https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se de doctorat Les fondements dune soci%C3%A9t%C3%A9 en marge Ecritures et actions du clerg%C3%A9 dans la conqu%C3%AAte du Paraguay_1537-1580](https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAte_du_Paraguay_1537-1580)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)